

1. In diesem Gedicht verstecken sich ein nominales Phrasem, eine Modifikation des Phr. und eine bestimmte Art der Modifikation und zwar die Kontamination. Finden Sie alle?
1.1 Wurden die Phraseologismen, bzw. Modifikationen der Phraseologismen in der Übersetzung erhalten?

Christian Morgenstern
Mägde am Sonntag

Sie hängen sie an die Leiste
die Teppiche klein und groß,
sie hauen, sie hauen im Geiste
auf ihre Herrschaft los.

Mit einem wilden Behagen,
mit wahrer Berserkerwut,
für eine Woche von Plagen
kühlen sie sich den Mut.

Sie hauen mit splitternden Rohren
im infernalischem Takt.
Die vorderhäuslichen Ohren
nehmen davon nicht Akt.

Doch hinten jammern, zerrissen
im Tiefsten, von Hieb und Stoß,
die Läufer, die Perserkissen
und die dicken deutschen Plumeaus.

Služky v sobotu
Přeložil Josef Hiršal

Přes klepadlo náležitě
koberce skládají
a pak se v duchu lítě
na panstvo vrhají.

Divoce s hroznou žízňí,
s náladou bojovnou
za týden plný trýzní
zchlazují žáhu svou

Rákosky taktují k tomu
infernální ťuk, ťuk.
Uším předního domu,
těm je to zcela fuk.

Vzadu však sténají vzteky
rvány až v útrokách,
běhouny, peršany, deky,
německá plymó: ach!

2. Welche Sprichwörter hat Tante Katharina diesmal benutzt? Finden Sie alle?

2.1 Übersetzen Sie bitte diesen Ausschnitt.

Venku zaburácel hrom a teta Kateřina vykřikla. Potom pravila, že komu není rady, tomu není pomoci. Ona ho varovala, ale kdepak, je jako malé dítě. Žádala, aby jí někdo řekl, jaký to má smysl. Celé dny sedí doma, ale jak začne takové dopuštění, tak zrovna musí jít ven.

Všechno to povídání se týkalo dědečka. On totiž má bouřku vášnivě rád, a jak začne venku třískat hrom, nikdo ho doma neudrží. Vezme si gumový plášť a brouzdá venku tak dlouho, až ten ohňostroj skončí. Doktor Vlach říká, že to je odbornický komplex a že se dědeček chodí dívat, jak dělá elektřinu konkurence.

Teta pravila, že by jednoho ranila mrtvice a že budeme obědvat. Na dědečka nebudeme čekat, kdo pozdě chodí, sám sobě škodí.